

so he ignorado algo, instruidme, que tendré mucho gusto en aprovechar vuestras lecciones; pero no creo que me háyais visto caer en ninguna de estas faltas."

25. ¿Por qué pues decis mal de las palabras de verdad que he pronunciado en mis quejas? ¿Y por qué me llamais culpable, siendo así que ninguno de vosotros puede argüirme con justicia de pecado?"

26. No estudiáis vuestros razonamientos sino para acusar á otros; y no haceis mas que hablar al aire, sosteniendo sin pruebas que soy un hipócrita, á quien Dios castiga por sus crímenes."

27. Ved como os arroja sobre un hombre semejante á un huérfano, privado de todo auxilio; y os esforzáis en acabar de perder á vuestro amigo, precipitándole en la desesperacion, en vez de consolarle y confortarle. ¿Qué pensais de esta conducta?"

28. Sin embargo, acabad lo que habeis comenzado; continuad vuestros discursos contra un inocente afligido; pero al mismo tiempo, dad oido á mis razones, y ved si miento en lo que digo para justificarme."

29. Respondedme, os ruego, sin porfia; y hablando en esta disputa, juzgad conforme á justicia, sin prevencion, sin pasion.

30. Y si quereis hacerlo así, espero que no hallaréis iniquidad en mi lengua, ni necedad en mi boca; y confesaréis que mis males no son el castigo de mis pecados, sino la suerte ordinaria de la condicion humana."

¶ 23 y 24. O mas bien. Vuestros consuelos y vuestras instrucciones, eran todo lo que yo esperaba de vosotros. Instruidme, y callare; hacedme conocer en qué puedo ser culpable, y me libtaréis de la pena que mas me aflige. ¿Cuánta &c.

¶ 25. Hebr. ¿Cuánta fuerza y eficacia tienen los discursos justos y llenos de verdad! ¿Pero qué cargos viene á hacerme el que de vosotros ha venido á reprenderme?"

¶ 26. Hebr. ¿No pensais pues mas que en hacerme cargos, y en decir aventuras damente cosas que no son propias mas que para quitarme la esperanza?"

¶ 27. Hebr. lit. Cavais bajo los pies de vuestro amigo, para hacerle caer en la desesperacion.

¶ 28. Hebr. Mas entre tanto concededme lo que os pido; estad atentos; yo expondré en vuestra presencia mis razones; ved si miento.

¶ 29. y 30. Hebr. difer. Ceded, os ruego, de vuestras prevenciones contra mí; que no se vea ya la iniquidad mentada en vuestros discursos; sino que la justicia permanezca hasta la presente en mí; confesad que no soy culpable como lo pretendéis. ¿Hay acaso iniquidad en mi lengua? ¿Despues de haber vivido sin nota, me haré culpable de blasfemia? ¿Por ventura mi paladar no sabe discernir el mal? ¿Me abandono acaso á quejas injustas sin echarlo de ver?"

ignoravi, instruite me.

25. Quare detraxistis sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit qui possit arguere me?

26. Ad increpandum tantum eloquia concinnatis, et in ventum verba profertis.

27. Super pupillum irrutis, et subvertere nitimini amicum vestrum.

28. Verumtamen quod coepistis explete: praebete aurem, et videte an mentiar.

29. Respondete obsecro absque contentione: et loquentes id quod iustum est, iudicate.

30. Et non invenientis in lingua mea iniquitatem, nec in faucibus meis stultitia personabit.

CAPITULO VII.

Males comunes á todos los hombres. Job hace presente al Señor su miseria y su flaqueza, y le suplica que le perdone su pecado.

1. MILITIA est vita hominis super terram: et sicut dies mercenarij, dies eius.

2. Sicut servus desiderat umbram, et sicut mercenarius praestolatur finem operis sui:

3. Sic et ego habui menses vacuos, et noctes laboriosas enumeravi mihi.

4. Si dormiero, dicam: Quando consurgam? et rursum expectabo vesperam, et replebor doloribus usque ad tenebras.

5. Induta est caro mea putredine et sordibus pulveris, cutis mea aruit, et contracta est.

6. Dies mei velocius transierunt quam à texente tela succiditur, et consum-

1. Porque la vida del hombre sobre la tierra es una guerra perpetua, y sus dias son como los dias de un mercenario, que los pasa en la pena y en el trabajo; así son tambien los mios.

2. Como el esclavo fatigado suspira por la sombra para descansar, y como el jornalero espera con impaciencia el fin de su trabajo,

3. Así se me pasan los meses vacíos de toda satisfaccion, y estoy contando noches llenas de trabajo y de dolores, que me hacen siempre desear un porvenir en que espero hallar el descanso que jamas encuentro."

4. Si me duermo, ó mas bien, si me acuesto para dormir, digo en medio de los dolores que sufro: ¿Cuándo me levantaré? Y habiéndome levantado, y no hallando consuelo, aguardo la tarde con impaciencia; pero no siéndome esta mas favorable, quedo en un mar de dolores hasta que la luz del dia vuelve á seguir á las tinieblas de la noche."

5. Mi carne está cubierta de podredumbre y de las inmundicias del polvo; toda mi piel está seca y arrugada."

6. Mis dias felices han corrido mas velozmente de lo que el tejedor corta el hilo de la tela; se han deslizado sin dejar-

¶ 1. Hebr. ¿La vida del hombre sobre la tierra no es una guerra continua? &c.

¶ 2. Hebr. la recompensa de su trabajo.

¶ 3. Así es como á mí me han tocado meses vacios y estériles, mas allá de los cuales se ha diferido mi recompensa, y se me han dado noches penosas y molestas. despues de las cuales espero mi descanso. Si me acuesto &c.

¶ 4. Este es el sentido del hebreo: Si me acuesto &c.

Ibid. Esta paráfrasis está fundada en el hebreo, en el cual entienden muchos del crepúsculo de la mañana, lo que en la Vulgata expresa el crepúsculo de la tarde. La conjuncion et expresada, tanto en el hebreo como en la Vulgata en medio de esta frase, parece errata del copiante.

¶ 5. Hebr. Mi carne estaba cubierta de gusanos y de asquerosas costras; mi piel está llena de grietas, y causa horror.

¶ 6. Mis dias han pasado mas rápidamente que la lanzadera impelida por la mano del tejedor: se han consumido sin dejarme &c. En vez de navicula textoris parece que los Setenta leyeron loquela, que acaso conviene mejor, porque la lanzadera mientras mas pasa mas fortifica la esperanza de ver el fin del trabajo; pero la hula pasa sin dejar esperanza de retorno.

me ninguna esperanza *de volver á verlos.*

7. Acuérdate, Señor, que mi vida es un soplo, y que en los males que me abruma no veo que pueda volver el tiempo favorable."

8. El que me ha visto hasta hoy, pronto ya no me verá, porque tú has fijado en mí tus severos ojos, y así no podré subsistir en tu presencia; pereceré eternamente;"

9. Porque como una nube se disipa y pasa sin dejar rastro, así el que baja al sepulcro no subirá,

10. Ni volverá otra vez á su casa, ni le conocerá el lugar donde habitaba.

11. Por tanto, no teniendo mas que un momento para quejarme," daré libertad á mi lengua, hablaré en la tribulacion de mi espíritu; discurriré en la amargura de mi corazón;"

12. Y diré al Señor: ¿Soy yo acaso un mar embravecido, un monstruo indomable, ó una temible ballena" para que me tengas encerrado en los males que me rodean como en una cruel prision?" ¿Y para impedirme que asolase la tierra y devorase á los hombres, era necesario abrumarme con dolores tan violentos y continuos?"

13. Porque si yo digo: Mi lecho me consolará, y entreteniéndome con mis pensamientos, hallaré alivio en mi cama;

14. Cuando espero tener en ella algun descanso, y abandonarme al sueño, tú me atormentas con espantosos ensueños, y me haces estremecer con horribles visiones."

¶ 7. O así: y que despues de la muerte mis ojos no volverán á ver los bienes presentes.

¶ 8. O. Entonces el que me habia visto no me verá: tú fijarás en mí los ojos para consolarme; pero yo no existiré en el número de los que habitan en la tierra. Infr. ¶ 21.

¶ 11. O segun el hebreo: Daré pues ahora tambien yo libertad á mis palabras; no impediré que mi boca se explique; hablaré &c. Ibid. Segun el hebreo. Expresaré en la amargura de mi alma lo que da materia á mis reflexiones.

¶ 12. Segun los Setenta, un dragon. La ballena no habita en aquellos mares; mas la voz hebrea de que aquí se usa, significa el dragon, ó cualquiera otro animal enorme de la tierra ó de las aguas.

Ibid. Hebr. para haberme puesto de esta suerte cercados, guardas y límites. ¶ 14. O solamente: Tú me espantas con sueños, y me llenas de terror y de inquietudes:

pti sunt absque ulla spe.

7. Memento quia ventus est vita mea, et non revertetur oculus meus ut videat bona.

8. Nec aspiciet me visus hominis: oculi tui in me, et non subsistam.

9. Sicut consumitur nubes, et pertransit: sic qui descenderit ad inferos, non ascendet.

10. Nec revertetur ultra in domum suam, neque cognoscat cum amplius locus eius.

11. Quapropter et ego non parcam ori meo, loquar in tribulatione spiritus mei: confabulabor cum amaritudine animae meae.

12. Numquid mare ego sum, aut cetus, quia circumdedisti me carcere?"

13. Si dixerit: Consolabitur me lectulus meus, et relevabor loquens mecum in strato meo:

14. Terrebis me per somnia, et per visiones horrore concuties.

15. Quam ob rem elegit suspendium anima mea, et mortem ossa mea.

16. Desperavi, nequam ultra iam vivam: parce mihi, nihil enim sunt dies mei.

17. Quid est homo, quia magnificas eum? aut quid apponis erga eum cor tuum?"

18. Visitas eum diluculo, et subito probas illum:

19. Usquequo non parcis mihi, nec dimittis me ut glutiam salivam meam?"

20. Peccavi, quid faciam tibi ó custos hominum? quare posuisti me contrarium tibi, et factus sum mihi metipsi gravis?"

21. Cur non tollis peccatum meum, et quare non

15. Por este motivo preferiría yo morir en un patíbulo; y quisiera mas bien que mis huesos fueran reducidos á polvo de un golpe, que sufrir por mas tiempo males tan extremados, que me conducirán infaliblemente á la muerte.

16. He perdido toda esperanza de poder vivir mas: perdóname pues, Señor, ya que mis dias son nada delante de tí."

17. En efecto, ¿quién es el hombre para merecer que le consideres como cosa grande y poderosa, cuya destruccion pueda ser te gloriosa? Y ¿por qué te dignas de pener en él tu corazón, y darle muestras de amor, si quieres despues hacerle objeto de tu indignacion, y tratarle como enemigo?"

18. Le visitas por la mañana, colmándole de bienes al principio de su vida, y derepente le atribulas, abrumándole de males."

19. ¿No es este el modo con que te has portado conmigo? ¿Hasta cuándo, Señor, me has de perdonar y dar algun alivio, para que siquiera pueda yo respirar un poco?"

20. Confieso que he pecado; pero ¿qué haré para aplacarte, ó Salvador" de los hombres? Conoces mi flaqueza y mi impotencia. ¿Por qué pues tú, que no quieres la pérdida del hombre me has puesto por blanco de tus saetas," y en un estado en que me he hecho intolerable á mí mismo, hallándome colmado de males que no puedo soportar?"

21. ¿Por qué, despues de haberme castigado con tanta severidad, no borras toda-

¶ 15. y 16. Hebr. Si mi vida te desagrada, y mi muerte puede aplacarte, quiero mas bien espirar que vivir, y prefiero la muerte á la residencia en un cuerpo de que no me quedan mas que los huesos. Yo no hago ningun aprecio de la vida; y en verdad que no he de vivir eternamente. Pero, Señor, dame algun alivio, porque nada son mis dias; consuélame antes de que aparesca en tu presencia. Pero ¿quién es el hombre &c. O así. Tú has obrado de manera que mi alma ha escapado del horror de una muerte violenta; y has alejado de mis huesos la muerte, prolongando mis dias aun en medio de los males que me agobian. Pero yo no viviré eternamente &c.

¶ 17. y 18. Hebr. ¿Quién es el hombre para merecer que le consideres como cosa grande, y para que tu corazón le aprecie? Porque tú le visitas cada dia desde la mañana, y á cada instante le sondeas, y le pones á prueba. ¿Pero puede nuestra flaqueza sufrir siempre estas pruebas? ¿Hasta cuándo, &c.

¶ 20. Lit. Conservador. En vez de la voz hebrea que significa custos, el siríaco y el árabe suponen otra que significa factor, criador de los hombres.

Ibid. Este es el sentido del hebreo.

Ibid. O segun los Setenta; ¿Y por qué sufres que siempre cargado de mi pecado, permanezca yo en un estado que te es molesto? Es decir, que en vez de la voz hebrea que significa super me, leyeron super te.

vía mi pecado," y no me perdonas mi iniquidad? Voy á dormir en el polvo del sepulcro; y mi muerte está tan cercana, que si me buscas mañana al despuntar el día para darme algún consuelo, ya no existiré en el mundo para recibirle.

¶ 21. En vez de *tollis*, los Setenta leyeron *oblivisceris*: ¿Por qué no olvidas tu pecado?

CAPÍTULO VIII.

Baldad defiende que las calamidades de Job son pena de sus culpas. Trata su virtud de hipocresía, y le exhorta á que ocurra á Dios.

1. TOMANDO entónces la palabra Baldad de Suhá, dijo á Job:

2. ¿Hasta cuándo has de decir estas cosas, y tu boca ha de proferir palabras semejantes á un viento impetuoso" con el que quieres echar por tierra la justicia de Dios, la fidelidad de tus amigos y la verdad que estos te dicen, asegurándote que Dios no te ha enviado estos males, sino porque los has merecido por tus culpas, y que si ocurres á él pidiéndole perdón, te le concederá, y te restituirá á tu felicidad primera?

3. Porque en efecto, ¿Dios es injusto en sus juicios, y el Omnipotente trastorna la justicia, para castigar al inocente y desecharlo al pecador contrito y humillado? No por cierto.

4. Si tus hijos han sido exterminados, fué porque pecaron contra él, y así los abandonó á los males que les sobrevinieron, para castigarlos por sus pasiones injustas á que se habían entregado."

5. Sin embargo tú que aun vives, y te hallas en estado de convertirte, si recurres solícito á Dios, y humilde ruegas al Todopoderoso que te perdone;

6. Si caminas en su presencia con un corazón puro y recto; al punto se levantará para socorrerte, y recompensará tu justicia, haciendo reinar la paz en tu casa, en vez de la turbación que ahora hay en ella.

¶ 2. Este es el sentido del hebreo.

¶ 4. O: Aunque tus hijos despues de haber pecado contra él hayan sido entregados á la justa pena de sus iniquidades; tú, sin embargo, si &c.

aufers iniquitatem meam? ecce, nunc in pulvere dormiam: et si manè me quaesieris, non subsistam.

1. RESPONDENS autem Baldad Suhites, dixit:

2. Usquequo loquēris talia, et spiritus multiplex sermones oris tui?

3. Numquid Deus supplantat iudicium? aut Omnipotens subvertit quod iustum est?

4. Etiam si filii tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu iniquitatis suae:

5. Tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum, et Omnipotentem fueris deprecatus:

6. Si mundus et rectus incesseris, statim evigilabit ad te, et pacatum reddet habitaculum iustitiae tuae:

7. In tantum, ut si priora tua fuerint parva, et novissima tua multiplicentur nimis.

8. Interroga enim generationem pristinam, et diligenter investiga patrum memoriam:

9. (Hesterni quippe sumus, et ignoramus quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram.)

10. Et ipsi docebunt te: loquentur tibi, et de corde suo proferent eloquia.

11. Numquid virere potest scirpus absque humore? aut crescere carectum sine aqua?

12. Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante omnes herbas arescit:

13. Sic viae omnium, qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritae peribit:

14. Non ei placebit vercordia sua, et sicut tela

¶ 7. Este es el sentido del hebreo. Y tu primer estado parecerá poco considerable, comparado con la grande abundancia de que gozarás en el segundo.

¶ 8. O solamente, segun el hebreo: Consulta con cuidado á nuestros padres, y recuerda lo que pasó en los primeros tiempos.

¶ 9. O, porque nuestros dias &c. y así nuestras luces y nuestros conocimientos son muy escasos, y los limitamos á la experiencia de pocos años.

¶ 10. Hebr. ¿No nos instruirán, &c.

¶ 11. La Vulgata y el hebreo distinguen en las dos partes de este verso dos clases de juncos: *scirpus* y *carectum*.

¶ 12. Este es el sentido del hebreo: Cuando aun está en su lozania.

¶ 14. Hebr. sus esperanzas. La palabra hebrea á que se da aqui el sentido de *dis-*

7. Y aun aumentará la grandeza, el poder y las riquezas que en otro tiempo tuviste, de tal suerte que tu primer estado, nada parecerá comparado con el segundo."

8. Si no quieres dar crédito á lo que te decimos, pregunta á las generaciones pasadas, y escudriña aténtamente las historias de nuestros padres; ellas te convencerán mejor que nosotros de la certeza de esta verdad;

9. Pues nosotros estamos en el mundo de ayer acá, é ignoramos muchas cosas; porque nuestros dias sobre la tierra se deslizan como una sombra, y la cortedad de nuestra vida no nos da tiempo para aprenderlas."

10. Mas ellos te instruirán" en lo que te digo, como que lo saben por una larga experiencia; te hablarán con franqueza, y te descubrirán sobre el particular los sentimientos de su corazón sin disfraz alguno; ellos te harán entender que los mas poderosos, los mas ricos, no pueden subsistir mucho tiempo sin verdadera justicia y sólida piedad.

11. Porque en efecto, ¿puede el junco de los pantanos conservarse verde sin humedad? ¿ó crecer sin agua el de los rios?"

12. Aun cuando todavía está en flor y lozano," sin que se le corte, faltándole la humedad, se seca primero que todas las otras yerbas, aunque mas grande que todas ellas.

13. Tal es la suerte de todos los que se olvidan de Dios; y así perecerá la esperanza del hipócrita. El podrá vivir algun tiempo en la prosperidad, y ocultar bajo la máscara de una piedad aparente la malignidad que hay en el fondo de su corazón;

14. Pero al fin se verá precisado á condenar él mismo su necedad" de no ha-

Infr. xiv. 2.
Ps. cxliii. 4.

berse apoyado en una virtud sincera y en una verdadera piedad; y toda su confianza en la grandeza propia, en su poder y en sus riquezas, se disparará como telaraña.

15. Querrá apoyarse sobre su casa, y se hundirá; hará esfuerzos para sostenerla, y ella no subsistirá; caerá, y él perecerá también.

16. Pues durante su prosperidad es como una planta que se muestra algo fresca ántes que el sol salga, y en saliendo arroja su pimpollo.

17. Sus raíces se multiplican en la abundancia de sus riquezas, como las de esta planta en un monton de piedras; y permanece inalterable en medio de sus tesoros, como ella permanece firme en medio de los peñascos."

18. Pero así como esta planta que no se ha arraigado en una tierra fértil y húmeda, si el sol la hiere con su calor, ó si se le arranca de su lugar se secará tanto que el mismo lugar en que estaba, la renunciará, y le dirá, yo jamas te he conocido; así también cuando el calor de la adversidad hiera al hipócrita que no está arraigado en la caridad, su falsa piedad desaparecerá al instante, y su ruina será tan grande, que su memoria quedará enteramente borrada de la superficie de la tierra;

19. Porque así como es uno de los placeres del sol material en el tiempo de su carrera destruir sus obras, para que la tierra produzca otras con el socorro de su calor, y para mantener de este modo la belleza del mundo, con producciones siempre nuevas; así también uno de los placeres del sol de justicia es destruir á los malvados que su mano habia exaltado, para que otros ocupen su lugar, y para hacer admirar la conducta de su providencia en estas continuas revoluciones."

plucebit, puede tomar del arábigo el de succidetur: Porque el apoyo de sus esperanzas será cortado y destruido.

Y 17. Hebr. Sus raíces detenidas en un monton de ruinas se plegarán y se enlazarán entre sí; no hallarán por todas partes mas que piedras estrechamente unidas. Hebr. lit. domum lapidum aspiciet. La palabra domum puede significar intus, y tal vez en lugar de aspiciet deberia leerse capient, adhaerescant; y penetrarán entre las piedras para adherirse á ellas.

Y 18 y 19. El autor de la paráfrasis supone que como se habla del sol en el V. 16, podria el 18 ser susceptible de otro sentido que determinase el del 19, traduciendo ambos de esta suerte: Si el sol la hiere y la seca con su calor, el mismo lugar en que ella estaba la renunciará, y le dirá: Yo jamas te he conocido; porque es

aranearum fiducia eius.

15. Innitetur super domum suam, et non stabit: fulciet eam, et non consurget:

16. Humectus videtur antequam veniat Sol, et in ortu suo germen eius egredietur.

17. Super acervum petrarum radices eius densabuntur, et inter lapides commorabitur.

18. Si absorberit eum de loco suo, negabit eum, et dicet: Non novi te.

19. Haec est enim laetitiae viae eius, ut rursum de terra illi germinetur:

20. Deus non projiciet simplicem, nec porriget manum malignis:

21. Donec impleatur risus tuum, et labia tua iubilent.

22. Qui oderunt te, induentur confusione: et tabernaculum impiorum non subsistet.

20. Pero si Dios destruye así al hipócrita, no desechará de este modo al que es sencillo, ni alargará la mano á los malvados que quieran oprimirle.

21. Recurre pues á este Dios tan grande, tan justo y tan poderoso, y no ceses de invocarle hasta que habiendo recobrado tu primera prosperidad, tu boca rebose en cánticos de gozo, y tus labios en cantos de júbilo."

22. Entonces, los que te aborrecian, y se alegraban de tus desgracias, se cubrirán de confusion; y la casa de los impíos que han contribuido á tu ruina, no subsistirá.

uno de los placeres del sol en el tiempo de su curso destruir sus obras, para que la tierra produzca otras &c. Algunos traducen el hebreo, y aun la Vulgata en este otro sentido: Si se arranca de su lugar, el sitio mismo en que ella estaba la renunciará, y le dirá: Yo no te conozco. Y he aqui en lo que termina la felicidad del camino de este hipócrita; es una planta que apenas se arranca cuando queda olvidada; otros se levantan del polvo, y ocupan su lugar.

Y 20 y 21. O así: Dios no desecha aquellos cuyo corazon es sencillo é inocente; así como no alarga la mano, ni da auxilio á los malvados. No, Dios no desecha aquellos cuyo corazon es sencillo; tanto que si tú vuelves á aquella sencillez de corazon, tu boca se llenará de cánticos de gozo, y tus labios de cantos de júbilo, en medio de los bienes de que el Señor te colmará.

CAPITULO IX.

Job confiesa que Dios es infinitamente justo en sus juicios. Ensalza la sabiduría y el poder del Señor. Se abate y se confunde en su presencia. Le suplica que le dé algun alivio.

1. ET respondens Iob, ait:

2. Verè scio quòd ita sit, et quòd non justificetur homo compositus Deo.

3. Si voluerit contendere cum eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

4. Sapiens corde est, et fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit?

5. Qui transtulit montes, et nescierunt hi quos sub-

1. RESPONDIENDO Job á Baldad, le dijo:

2. Sé verdaderamente que así es, y que no hay hombre justo si se compara con Dios;

3. Y que si quisiere disputar con Dios, no podrá responderle un solo cargo de mil que Dios podrá hacerle. Seria pues una gran temeridad mia querer contradecir á Dios, y atreverme á acusarle de injusticia ó de error."

4. Dios es sabio y omnipotente. ¿Quién le ha resistido con obstinacion, y ha quedado en paz?

5. El es el que traslada los montes, sin que lo perciban aquellos á quienes en su

Y 2 y 3. Hebr. Sé verdaderamente que esto es así. Sé que Dios no es injusto en sus juicios. Sé que el hombre no puede ser mas justo que Dios. ¡Ah! ¿cómo podrá el hombre justificarse comparado con Dios! (Surp. iv. 17. Infr. xv. 14. xxv. 4. xxxii. 2. xxxv. 2.) Si quisiere &c.